

CASTELGINEST - PONTE DI PIAVE

Serment de jumelageGiuramento della fraternità europea

*Nous, maires de Castelginest
librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,
certains de répondre aux aspirations profondes
et aux besoins réels de nos populations,
sachant que la civilisation occidentale
a trouvé son berceau dans nos anciennes « communes »
et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit
dans les franchises qu'elles surent conquérir,
considérant que l'œuvre de l'histoire doit se
poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde
ne sera vraiment humain que dans la mesure
où les hommes vivent libres dans des cités libres.*

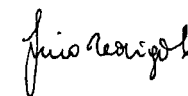
*Noi, sindaci Ponte di Piave
liberamente eletti dal suffragio dei nostri concittadini,
certi di rispondere alle profonde aspirazioni
e ai bisogni reali delle popolazioni,
sapendo che la civiltà occidentale ebbe la
sua culla nei nostri antichi comuni e che lo spirito di
libertà fu per la prima volta segnato nelle
garanzie che essi seppero conquistare,
considerando che l'opera della storia deve proseguire in
un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà
veramente umano se non nella misura in cui gli
uomini vivranno in libere città.*

*En ce jour, nous prenons
l'engagement solennel
de maintenir des liens permanents entre les
municipalités de nos communes, de favoriser en tous
domaines les échanges entre leurs habitants
pour développer, par une meilleure compréhension
mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne,
de conjuguer nos efforts afin d'aider
dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette
nécessaire entreprise de paix et de prospérité :
l'unité européenne.*

*In questo giorno prendiamo
solene impegno
- di mantenere legami permanenti tra le
municipalità delle nostre città e di favorire in ogni
campo gli scambi tra i loro abitanti per sviluppare con
una migliore comprensione reciproca il sentimento
vivo della fraternità europea,
- di congiungere i nostri sforzi per aiutare
nella piena misura dei nostri mezzi il successo di
questa impresa necessaria di pace e di prosperità :
la fondazione dell'unità europea.*



Jean LAURENT



Gino REDIGOLO